

Dr. Karl-Heinz Eggensperger, Universität Potsdam Sprachenzentrum
e-mail: eggensp@rz.uni-potsdam.de

Hypermedia-Lernsystem zum integrierten fachbezogenen Französischlernen (Überblick)

« Vous apprenez le droit et le français en même temps. » – "Sie studieren Rechtswissenschaft und lernen gleichzeitig die französische Sprache." Mit dieser einfachen Formel charakterisierte ein Professor für Staatsrecht der Universität Paris X das allgemeine Ziel des hypermedialen Lernsystems mit dem Titel *Droit constitutionnel – cours de français langue étrangère sur objectif spécifique*. Es handelt sich um ein netzbasiertes Lehr- und Lernmodul im grundständigen Bereich für Studierende der Rechtswissenschaft im integrierten Studiengang deutsches und französisches Recht. Die Studierenden sollen auf die fachwissenschaftlichen Lehrveranstaltungen an der Partneruniversität Paris X-Nanterre vorbereitet werden, d.h. auf Vorlesungen zum *droit constitutionnel* in der Fremdsprache, auf fachwissenschaftliche Übungen (*travaux dirigés*) und insbesondere auf die schriftlichen Prüfungen in ihrer fach- und landesspezifischen Ausprägung.

Die Grundlage bilden die einheitlichen Rahmenvorgaben und Qualitätskriterien des UNICert®-Verbunds für die studienbegleitende Fremdsprachenausbildung, dem das Sprachenzentrum seit 1994 angehört. Derzeit werden diese Leitlinien von über 40 Hochschulen und Universitäten in der Bundesrepublik Deutschland anerkannt. Im Mittelpunkt steht die Vermittlung **verwertbarer** Fremdsprachenkenntnisse und –fertigkeiten für internationale Studienkomponenten, zur Teilnahme an Mobilitätsprogrammen, für ein Auslandsstudium und zur Ausübung eines akademischen Berufs im internationalen Umfeld.

Das Curriculum berücksichtigt die Studienpläne der rechtswissenschaftlichen Fakultäten französischer Universitäten für das *D.E.U.G. Droit 1ère année*, die Potsdamer Vorlesungen der Dozenten aus Paris X und ihre Anforderungen in den Abschlussklausuren. Die Inhalte des Hypermedia-Lernsystems konzentrieren sich auf fremdsprachlich dargebotenes Basiswissen für einen systematischen Einstieg in das französische Staatsrecht anhand folgender Themen:

1. l'histoire constitutionnelle française de 1789 à 1870
2. l'histoire constitutionnelle française de 1870 à 1958
3. la transition de la IVe à la Ve République et l'élaboration d'une nouvelle constitution
4. les caractères généraux de la constitution de 1958
5. le Président de la République
6. le Gouvernement
7. le Parlement
8. le Conseil constitutionnel

Damit ist die curriculare Einbindung als eine wichtige Voraussetzung für die Akzeptanz des Lernsystems gewährleistet.

Die Materialien sind für die digitale Unterstützung der Präsenzlehre, für das multimedial unterstützte Selbststudium und die netzgestützte Fernlehre mit tutorieller on-line Beratung konzipiert. Dieses Nutzungskonzept verlangt die Integration funktional aufeinander abgestimmter Komponenten und eine transparente Navigationsstruktur: Der Zugang erfolgt gegenwärtig über die Adresse <http://poolserver-np.zeikpool.ads.uni-potsdam.de/hyperbuch/Login.aspx>. Nach der Anmeldung und der Eingabe eines selbst gewählten Passworts bestätigt das Programm die Einschreibung. Über Texthyperlink kann die Seite *introduction* mit einem Überblick über die Inhalte der Hypermedia-Lernumgebung geöffnet werden. Anschließend stellt die Seite *pour vous orienter* die einzelnen Teile dar. In der Mitte befindet sich die Schaltfläche *table des matières*, die mit einem Klick zum Inhaltsverzeichnis führt. Links davon bieten drei Schaltflächen Zugang zu fachwissenschaftlichen Datenbeständen:

constitutions: Durch Anklicken öffnet sich ein Menü mit 15 Verfassungen zwischen 1791 und 1958. Damit werden Textgrundlagen für eine Fülle von Fragen zu historischen Entwicklungen in der Verfassungsgesetzgebung, z.B. zur Machtverteilung zwischen Legislative und Exekutive zugänglich;

cours magistral: Diese Schaltfläche öffnet den Zugang zur Vorlesung von Hervé Ascensio (Paris XIII) sowie zum transkribierten Text. Der Nutzer kann eine mehrstündige Vorlesung zum Verfassungsrecht hören oder nur den Text lesen oder Ton und Text gleichzeitig abrufen;

documents: Diese Rubrik enthält eine Vielzahl von Dokumenten zur Ergänzung der rechtswissenschaftlichen Vorlesung, u.a. die *Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte*, Auszüge aus dem *Gesellschaftsvertrag* von Rousseau, aus Montesquieu, *Über den Geist der Gesetze*, aus dem gegenwärtig gültigen Wahlrecht, Dokumente zum Premierminister der *Ve République*, Dokumente zum Gesetzgebungsprozess, grundlegende Texte zum Verfassungsrat (Zusammensetzung, Zuständigkeiten, Verfahrensrecht) und bedeutende Entscheidungen des Verfassungsrats.

Die drei Schaltflächen rechts von *table des matières* führen zu den fremdsprachendidaktischen Komponenten des Hypermedia-Lernsystems, d.h. zu Übungen zum Wortschatz und zu den sprachlichen Fertigkeiten einschließlich Übungsschlüsseln:

exercices de vocabulaire bezeichnet fachbezogene Übungen zum Vokabular, das die Studierenden in ihren mündlichen und schriftlichen Äußerungen verwenden;

exercices de compréhension steht für Übungen zur Förderung der rezeptiven Fertigkeiten, die sich auf die Vorlesung, die Verfassungstexte und die Texte in *documents* beziehen;

exercices d'expression écrite bezeichnet Übungen zu schriftlichen Prüfungsformen, die an den rechtswissenschaftlichen Fakultäten französischer Universitäten verbreitet sind, d.h. zu juristischen Abhandlungen (*dissertation juridique*), zu Kommentaren juristischer Texte (*commentaire juridique*) und zur Bearbeitung von Fällen (*cas pratique*).

Die genannten Komponenten werden eingerahmt durch gelbe Schaltflächen, die zu zwei Glossaren mit unterschiedlichen Funktionen Zugang bieten. Links außen befindet sich das *vocabulaire fr.<>alem.*, ein zweisprachiges Wortverzeichnis, das über die Eingabe eines Stichworts nutzbar ist. Durch Anklicken der Suchfunktion wird dann ein Äquivalent in der anderen Sprache angezeigt. Das Glossar enthält gegenwärtig knapp 3000 Einträge, die in der Vorlesung, den *documents* sowie den Übungen belegt sind. Es kann von überall her angesteuert werden und dient als Nachschlagewörterbuch. Rechts vom Inhaltsverzeichnis (*table des matières*) kann das *vocabulaire thématique bilingue* geöffnet werden. Es handelt sich um ein wissensbasiertes Lernwörterbuch. Insgesamt sollten die Studierenden über ca. 2000 themenbezogene lexikalische Einheiten und Syntagmen dieser Liste produktiv verfügen.

Die Nachschlageressourcen sind mit *liens avec d'autres sites* überschrieben. Dieser Teil bietet Verknüpfungen zu den Webseiten von zahlreichen Institutionen der *Ve République*, zu Portalen für Jura-Studenten, zu Datenbanken mit Gesetzessammlungen und zu politikwissenschaftlichen Dokumentationen. Außerdem enthält sie bibliographische Hinweise zur gedruckten Fachliteratur des Rechtsgebiets. Anhand der Werkzeuge zur Informationsgewinnung können Techniken vermittelt werden, um aus einer nahezu unüberschaubaren Flut von Daten diejenigen herauszufiltern, die in inhaltlicher Beziehung zu einer vorgegebenen Fragestellung stehen.

Schließlich sind noch die Komponenten zur asynchronen Kooperation und Betreuung zu erwähnen. *Tribune* öffnet einen Raum, in dem sich informelle Diskussionsgruppen oder Einzelnutzer untereinander austauschen, Übungen bearbeiten und Lösungen zu Aufgaben besprechen können. Über die Schaltfläche *consultation* besteht ein Zugang zum Tutor oder zur Lehrkraft per e-mail.